

## 石汝杰研究论著目录(1983-2018)

### 【说明】

(1) 这里按照发表时间, 分类排列我独立写作以及与他人合作的研究论文和著作, 其中也包括书评、翻译和少量随笔式的文章。

(2) 凡是和别人合作撰写的论文, 按照发表时的署名顺序, 列在论文题目后面。有部分著作, 因为参与编写的分量不多, 只在书名后列出主编的名字。

(3) 我的论文集《明清吴语和现代方言研究》(上海辞书出版社, 2006年) 收录了这里的部分论文, 收录时有部分改动和说明。这里, 在选录的论文后面分别注明“石汝杰2006”及页码。

(4) 按照惯例, 还应该列出学会发表和其他学术活动的清单, 因为在中国的大学时, 没有这样的要求, 所以没有留下详细的记录, 现在已经无法补全, 只好阙如了。不过, 在各个学会上宣读的论文大多已写成论文发表, 并在这一份目录里反映出来了。

(5) 已经写成, 尚未正式发表和出版的论著, 这里不列, 这也算是为今后继续努力留下的一个需要填补的“空白”。

### 一, 著作和教材 等

(1) 《苏州市方言志》(张家茂、石汝杰), 《苏州史志资料专辑》, 苏州市地方志编纂委员会), 1987年10月, 58页

(2) 《上海市区方言志》(许宝华 汤珍珠主编), 上海教育出版社, 1988年11月; [第二次印刷] 1997年12月 (有修改)

(3) 《〈山歌〉索引》(石汝杰、陈榴竞), (东京) 好文出版, 1989年10月, 178页

(4) 《中国語のすすめ》(日下恒夫、石汝杰), (东京) 光生館, 1990年3月

(5) 《昆山县志》(江苏省昆山县县志编纂委员会), 第26篇第6章方言, 上海人民

出版社, 1990年12月, 815-835页

(6) 《川沙县志》(上海市川沙县县志编修委员会), 第31卷方言卷(部分), 上海人民出版社, 1990年, 896-908页

(7) 《ことばの旅》(日下恒夫、石汝杰), (东京) 好文出版, 1991年2月

(8) 《现代汉语》(钱乃荣主编), 高等教育出版社, 1990年4月, 656页

(第二章语音由汪平、陈忠敏、石汝杰、石锋负责)

(9) 《苏州市志》(江苏省苏州市志编纂委员会) 第5卷方言(张家茂、石汝杰), 江苏人民出版社, 1995年1月, 317-358页

(10) 《汉语语言学》(钱乃荣主编), 北京语言学院出版社, 1995年7月, 447页

(石汝杰、钱乃荣负责第一章汉语和汉字)

(11) 《吴语读本》(明清吴语和现代苏州方言), (东京) 好文出版, 1996年, 185页

#### 【书评】

[1] 日下恒夫: 明清呉語研究への指南書——石汝杰著「呉語読本」の序に代えて, 《東方》194号(1997年5月)(20-24页)

[2] 宮田一郎: 1996年読書アンケート, 《中国図書》(内山書店) 1997年第1期(16页)

(12) 《江苏省志·方言志》(鮑明炜主编), 南京大学出版社, 1998年12月, 786页  
(翁寿元、石汝杰撰写吴语部分)

(13) 《现代汉语》(修订本)(钱乃荣主编), 江苏教育出版社, 2001年6月, 711页  
(负责修订“比较和对比”、“汉字和汉字文化”两章)

(14) 《苏州郊区志》(《苏州郊区志》编纂委员会编), 第28卷方言, 上海社会科学院出版社, 2003年, 742-760页

(15) 《明清吴语词典》(石汝杰、宮田一郎主编), 上海辞书出版社, 2005年1月, 915页。【前言收入石汝杰2006: 141-163页】

【编写者】石汝杰、宮田一郎、翁寿元、陈榴竞、黄明明、钱乃荣、张家茂、刘丹青、石莲菊、汪平、李小凡、孟守介、陆庆和、陶寰

**【书评】**

- [1] 古屋昭弘:〈新刊紹介〉石汝杰, 宫田一郎主编《明清吴语词典》,《中国語学研究 开篇》第24卷, 2005年
- [2] 张惠英: 读《明清吴语词典》,《辞书研究》2006年第3期, 146-149页
- [3] 周志锋: 明清吴语词汇的全景展示——评《明清吴语词典》,《辞书研究》2006年第3期, 137-145页
- [4] 王志芳:《明清吴语词典》阅读札记,《中国图书评论》2006年第5期, 51-53页
- [5] 周志锋:《明清吴语词典》释义探讨,《中国語学研究·开篇》第26卷, 2007年, 98-104页
- [6] 陈莉、汪维辉:《明清吴语词典》评介,《吴语研究》第四辑, 2008年, 265-271页
- [7] 许宝华:《明清吴语词典》读后,《吴语研究》第四辑, 2008年, 272-278页
- [8] 崔山佳: 试说《明清吴语词典》的成就,《吴语研究》第六辑, 2011年, 301-310页
- [9] 李申:《明清吴语词典》商补,《吴语研究》第六辑, 2011年, 311-315页
- [10] 李申:《明清吴语词典》订补,《辞书研究》2011年第6期, 118-124页
- [11] 刘瑞明: 词义研究失误的类型与识别——以《明清吴语词典》为例,《汉字文化》2012年第2期, 88-91页
- [12] 张建国:《明清吴语词典》——汉语方言词汇研究的一部佳作,《喀什师范学院学报》2012年第2期, 54-56页
- [13] 周志锋:《明清吴语词典》释义探讨,《中国训诂学报》第二辑, 商务印书馆, 2013年, 203-211页
- [14] 崔山佳: 试说《明清吴语词典》的不足,《吴语研究》第七辑, 2014年, 243-251页
- [15] 刘瑞明: 方言词语语音理据研究——以《明清吴语词典》为例,《励耘语言学刊》2015年第1期, 161-181页
- (16) 《汉语方言词汇调查手册》(史皓元 (Richard V. Simmons)、顾黔、石汝杰), 中华书局, 2006年6月, 196页
- (17) 《江淮官话与吴语边界的方言地理学研究》(史皓元 (Richard V. Simmons)、石汝杰、顾黔), 上海教育出版社, 2006年12月, 338页
- (18) 《明清吴语和现代方言研究》, 上海辞书出版社, 2006年12月, 272页

- (19) 《汉语方言地图集》(语音卷、词汇卷、语法卷)(曹志耘主編), 商务印书馆, 2008年11月
- (20) 《苏州文化概论——吴文化在苏州的传承和发展》(苏简亚主编), 第19章苏州的方言文化(石汝杰、王稼句), 江苏教育出版社, 2008年12月, 335-361页
- (21) 《吴语文献资料研究》, (东京) 好文出版, 2009年3月, 370页
- (22) 《辞海》(第6版)(yu-zheng, 2310-2437页, 编写其中的语文词语部分)(辞海编纂委员会), 上海辞书出版社(缩印本), 2010年4月;《大辞海》(语词卷1-5册)(大辞海编纂委员会), 上海辞书出版社, [第1种] 2011年12月; [第2种] 2015年12月
- (23) 《全球华语词典》(李宇明主编), 商务印书馆, 2010年6月
- (24) 《汉语方言学大词典》(詹伯慧、张振兴主编), 广东教育出版社, 2017年5月
- (25) 《吴语字和词的研究》(熊本学園大学付属海外事情研究所研究叢書29), 上海教育出版社, 2018年3月, 185页

## 二, 论 文

- (1) 关于苏州方言连读变调的意见(钱乃荣、石汝杰),《方言》1983年第4期, 275-286页;又载钱乃荣《北部吴语研究》, 上海大学出版社, 2003年, 341-357页
- (2) 苏州方言量词的定指用法及其变调(石汝杰、刘丹青),《语言研究》1985年第1期, 160-166页【石汝杰2006: 79-89页】
- (3) 关于“连读变调”的再认识(署名“五臺”:汪平、钱乃荣、石汝杰、石锋、廖荣容),《语言研究》1986年第1期, 1-6页;又载汪平《方言平议》, 华中科技大学出版社, 2003年, 1-11页
- (4) 上海市区中年人语音共时差异的五百人调查(石汝杰、蒋剑平),《语言研究集刊》(第1辑), 复旦大学出版社, 1987年, 271-296页
- (5) 《西游记》中苏北方言词语汇释(廖大谷、石汝杰),《苏州大学学报》(哲社版) 1987年第2期, 76-78页
- (6) 苏州方言的一种拼音方案,《中国語学研究·开篇》第4卷, 1987年11月, 1-

4 页

- (7) 说轻声,《语言研究》1988年第1期,98-109页【石汝杰2006:1-18页】
- (8) 扬州评话记音《学事务》,《中国語学研究·开篇》第6卷,1988年12月,77-90页
- (9) 冯梦龙编《山歌》的虚词札记,《花園大学研究紀要》20号,1989年3月,69-79页【见石汝杰2006:164-181页】
- (10) 苏州方言里的语缀(谢自立、刘丹青、石汝杰、汪平、张家茂), (1)《方言》1989年第2期,106-113页;(2)《方言》1989年第3期,216-223页
- (11) 关于方言志编写的一些想法——兼评叶祥苓著《苏州方言志》, 関西大学《中文研究集刊》第2号,1990年3月30日,93-111页
- (12) 川沙音系(论文摘要),《语言学新探》(1978-1983年度全国语言专业研究生论文提要集),高等教育出版社,1990年7月,330页
- (13) 略谈《綴白裘》的语言,(東京)《中国語研究》第32号,1990年10月,1-11页【石汝杰2006:205-216页】
- (14) 《笑府》中所见的明末吴语, 関西大学《中文研究集刊》第3号,1991年10月,53-72页【石汝杰2006:182-188页】
- (15) 現代上海語の实用的ローマ字表記法(上)(日下恒夫、石汝杰),《関西大学文学論集》第40卷第4号,1991年3月,17-39页
- (16) 明末苏州方言音系资料研究,《铁道师院学报》1991年第3期,66-71页
- (17) 《说文通训定声》中苏州方言词语汇释(吉田惠、石汝杰、森贺一惠),《均社論叢》第17号,1991年12月,57-76页
- (18) 漫谈汉语和中国社会,帝塚山学院大学《中国文化論叢》创刊号,1992年,62-69页
- (19) 《语音学探微》读后,《语言研究》1993年第1期,194-199页
- (20) 专名翻译规范化的两大课题统一与保真度(刘丹青、石汝杰),《语言文字应用》1993年第4期,9-17页
- (21) 19世纪上海音系和相关的问题,《中国音韵学研究会第八次学术讨论会论文

- 集》(《语言研究》1994年增刊), 1994年6月, 215-224页【石汝杰2006: 243-259页】
- (22) 《当代吴语研究》述评(石汝杰、刘丹青), 《语言研究》1995年第1期, 196-200页
- (23) 吴方言区作家的普通话和方言, 《语言文字应用》1995年第3期(65-70页); 又收入《修辞文汇》(李晋荃主编), 江苏教育出版社, 1995年;【修订稿】《汉语国际传播研究论丛(2012), 中外学者同济大学演讲录》(陈强、孙宜学主编), 上海三联书店, 2012年, 120-131页
- (24) 关于《明清吴语词典》的编写, 《辞书研究》1995年第4期, 45-51页
- (25) 明清小说和吴语的历史语法, 《语言研究》1995年第2期, 177-185页
- (26) 吴语连读变调的两个问题, 《吴语研究》(新亚学术集刊第11期)(徐云扬主编), 香港中文大学新亚书院, 1995年, 185-193页【石汝杰2006: 69-78页】
- (27) 日本的汉语研究概况, 《汉语研究在海外》(石锋主编), 北京语言学院出版社, 1995年, 188-213页
- (28) 《山歌》的语言分析, 《北陸大学紀要》19号, 1996年, 201-209页【《山歌》的语音和语法问题: 石汝杰2006: 164-181页, 有大幅度修改补充】
- (29) 苏州方言的体和貌, 《动词的体》(中国东南部方言比较研究丛书第2辑, 张双庆主编), 香港中文大学中国文化研究所吴多泰中国语文研究中心, 1996年4月, 349-375页; 又载《中国民族语言文学研究论集》(2)(语言专集)(戴庆厦主编), 民族出版社, 2002年3月, 6-37页【苏州方言的体和貌的表达方式: 石汝杰2006: 90-108页】
- (30) 汉语方言研究的新天地, *Cahiers de Linguistique Asie Orientale (CLAO)* (法国《东亚语言学报》) 1996年第2期, 1996年11月, 279-288页
- (31) 《山歌》词语考释, 《中国語学研究·开篇》第14卷, 1996年12月, 35-41页
- (32) 关于汉语的中性调, 《第3届语音学研讨会论文集》, 中国社会科学院语言研究所, 1996年, 75-76页;【修订补充稿】汉语声调的中性化问题, 《语言研究集刊》第6辑(江苏省语言学会主编), 江苏教育出版社1999年12月, 166-170页【石汝杰2006: 19-28页】

- (33) 汉语方言地理学的优良教科书——评介贺登崧《论中国方言地理学》，《国外语言学》1997年第1期（1997年3月15日），26-31页
- (34) 《吴语字典》发凡，《太湖历史文化研究》第5辑，1997年
- (35) 高淳方言的动词谓语句，《动词谓语句》（中国东南部方言比较研究丛书第3辑，李如龙、张双庆主编），暨南大学出版社，1997年10月，21-38页
- (36) 汉语方言中高元音的强摩擦倾向，《语言研究》1998年第1期，100-109页【石汝杰2006: 19-28页】
- (37) 《韵学骊珠》的音系，《中国音韵学研究会第十次学术讨论会暨汉语音韵学第四次国际学术研讨会论文集》（《语言研究》1998年增刊），1998年7月15日，271-275页【石汝杰2006: 234-242页】
- (38) 关于“洋盘”一词的早期用例，香港《词库研究通讯》第12号，1998年，6-7页
- (39) “三言二拍”里的“做”，京都《俗语言研究》第5号（禅籍俗语言研究会编），1998年8月31日，149-159页
- (40) 苏州方言的代词系统，《代词》（中国东南部方言比较研究丛书第4辑，李如龙、张双庆主编），暨南大学出版社，1999年3月，85-101页【石汝杰2006: 109-122页】
- (41) 艾约瑟在汉语研究上的成绩，香港《词库研究通讯》第19号，1999年，31-32页【石汝杰2006: 258-259页】
- (42) 汉语的正音和汉字的正音，香港《语文建设通讯》第63期，2000年4月，29-31页
- (43) 再谈汉语和中国社会（石汝杰、周建国），帝塚山学院大学《中国文化论丛》第9号，2000年7月，127-139页
- (44) “涯崖”类字读音的演变（石汝杰、李小芳），《中国音韵学研究会第十一届学术讨论会汉语音韵学第六届国际学术讨论会论文集》（中国音韵学研究会、徐州师范大学语言研究所编），香港文化教育出版社，2000年8月，274-277页
- (45) 苏州方言的介词体系，《介词》（中国东南部方言比较研究丛书第5辑，李如龙、张双庆主编），暨南大学出版社，2000年8月，1-22页【石汝杰2006: 123-140页】
- (46) 徽州方言研究的重要成果——读《徽州方言研究》，《语言研究》2000年第2期，

124-127页

(47) 关于《汉语方言大词典》的通用口语词(石汝杰、鲁国尧),《方言》2000年第3期,198-210页【原題:关于汉语方言中的通用口语词——读《汉语方言大词典》,石汝杰2006:46-68页】

(48) 关于中华书局本《型世言》的校点问题,九州大学《言語科学》第37号,2002年3月,35-47页【石汝杰2006:189-204页】

(49) 明清时代吴语动词选释,九州大学《言語科学》第38号,2003年2月,117-140页

(50) 安徽肥西方言的语音特点(徐从权、石汝杰),《中国語学研究·开篇》第22卷,2003年5月,212-218页【石汝杰2006:44-45页】

(51) 贺登崧和汉语方言地理学,《语言教学与研究》2003年第6期,72-75页

(52) 朱文熊《江苏新字母》研究(石汝杰、史皓元(Richard V. Simmons)),《福岡大学言語教育研究センター—紀要》第2号,2003年12月,25-32页

(53) 日本的汉语语法教学问题(石汝杰、陈榴竞),《第七届世界华语文教学研讨会论文集》(7)(台北),156-168页,2003年12月

(54) 汉语叹词“啊”的读音和相关问题(石汝杰、李小芳),九州大学《言語文化論究》第19号,2004年1月,57-75页

(55) 《缀白裘》里的“拉”、“来”以及相关结构,《言语科学》第39号,133-148页,2004年3月【石汝杰2006:217-233页】

(56) 日本的汉语教科书及其出版情况介绍,《世界汉语教学》2004年第2期,105-109页

(57) 明清时代吴语形容词选释,《吴语研究》第三辑(第三届国际吴方言学术研讨会论文集)(上海市语文学会、香港中国语文学会合编),上海教育出版社,2005年4月,205-213页

(58) 浅议方言和地域文化,《语言文字周报》1110号(上海教育出版社),2005年6月1日第1版

(59) 话说苏州话,《姑苏晚报》2005年10月29日B16版



- (60) 冯梦龙编《山歌》的校注问题,《海外事情研究》第34卷第1号,2006年9月,111-128页
- (61) 江苏吴江盛泽方言音系(石汝杰、刘艳、刘林、王泽芳、凤华),《熊本学園大学文学·言語学論集》第13卷第2号(通卷第26号),2006年12月,31-53页
- (62) 冯梦龙编《山歌》校注(之一)(石汝杰、黄明明),《熊本学園大学文学·言語学論集》第14卷第1号(通卷第27号),2007年6月,185-213页
- (63) 冯梦龙编《山歌》校注(之二)(石汝杰、黄明明),《海外事情研究》第35卷第1号(通卷第70号),2007年9月,1-24页
- (64) 江苏境内长江两岸江淮官话与吴语边界的同言线(顾黔、史皓元、石汝杰),《语言研究》2007年第3期(27卷第3期),2007年9月,14-25页
- (65) 北部吴语的送气分调现象,(东京)《中国語学》第254号,2007年10月,107-123页
- (66) 吴语“来(在)”类词形式和用法的历史演变,《语言研究集刊》第四辑(复旦大学《语言研究集刊》编委会),上海辞书出版社,2007年10月,17-41页
- (67) 冯梦龙编《山歌》校注(之三)(石汝杰、黄明明),《熊本学園大学文学·言語学論集》第14卷第2号(通卷第28号),2007年12月,147-174页
- (68) 冯梦龙编《山歌》校注(之四)(石汝杰、黄明明),《海外事情研究》第35卷第2号(通卷第71号),2008年2月,109-134页
- (69) 明末吴语“得”的虚词用法,《アジア言語論叢》7(神戸市外国語大学外国学研究69卷),2008年3月,13-28页
- (70) 冯梦龙编《山歌》校注(之五)(石汝杰、黄明明),《熊本学園大学文学·言語学論集》第15卷第1号(通卷第29号),2008年6月,177-204页
- (71) 冯梦龙编《山歌》校注(之六)(石汝杰、黄明明),《海外事情研究》第36卷第1号(通卷第72号),2008年9月,1-28页
- (72) 冯梦龙编《山歌》校注(之七)(石汝杰、黄明明),《熊本学園大学文学·言語学論集》第15卷第2号(通卷第30号),2008年12月,17-30页
- (73) 苏州弹词文献目录索引,《海外事情研究》第37卷第1号,2009年9月,157-

168页

- (74) 浅论方言和普通话的关系,《汉语与汉语教学研究》创刊号(樱美林大学孔子学院,東方書店出版),2010年7月,100-109页
- (75) 弹词《珍珠塔》的语言,《海外事情研究》第38卷第1号,2010年9月,37-44页
- (76) 《官话指南》的版本和语言(徐丽、石汝杰),《中国语学研究·开篇》第29卷,2010年9月1日,76-84页
- (77) 吴语字典及吴语语素刍议,《中国方言学报》第二期,商务印书馆,2010年11月,40-48页
- (78) 『長田夏樹先生追悼集』(長田夏樹先生追悼集刊行会編),好文出版,2011年1月。(1)『蘇州語彙音字典』,131-132页,(2)蘇州語音韻体系の諸特徴について,179页
- (79) 山西中部地区舌尖声母的分合及分布研究(刘艳、石汝杰),《海外事情研究》第38卷第2号,2011年3月,27-40页
- (80) 语言地理学前途无量——首届中国地理语言学国际学术研讨会总结发言,《语言教学与研究》2011年第1期,8-10页
- (81) 明清时代北部吴语人称代词,《清代民国汉语研究》(远藤光晓、朴在渊、竹越美奈子编),(韩国)学古房,2011年2月25日,381-394页
- (82) 艾约瑟《上海方言语法》同音字表,《熊本学園大学文学・言語学論集》第18卷第1号(通卷第35号),2011年6月,93-117页
- (83) 北部吴语单音节形容词重叠式后缀的发展,《中国语言学集刊》第5卷第1期,2011年9月,61-80页
- (84) 上海川沙方言的地域差异,《吴语研究》第六辑(第六届国际吴方言学术研讨会论文集)(游汝杰、丁治民、葛爱萍主编),上海教育出版社2011年12月,98-106页
- (85) 《土话指南》中的入声(石汝杰、王一萍),《吴语研究》第六辑(第六届国际吴方言学术研讨会论文集)(游汝杰、丁治民、葛爱萍主编),上海教育出版社,2011年12月,336-342页

- (86) 现代上海方言的多种来源和方言岛理论,《中国言語文化学研究》创刊号(大東文化大学大学院中国言語文化学専攻),2012年3月,89-101页;【修订稿】现代上海市区方言与方言岛理论,《中国言語文化学研究》第2号,2013年3月,71-86页;【最终定稿】现代上海方言的多种来源与方言岛理论,载《吴声越韵》(复旦中文学科建设丛书·吴语研究卷,陈忠敏、陶寰选编),商务印书馆,2017年11月,425-444页
- (87) 从苏州方言看语音和语法结构的关系,《汉语方言语法研究的新视角——第五届汉语方言语法国际学术研讨会论文集》(刘丹青主编),上海教育出版社,2013年7月,171-180页
- (88) 昆山市方言内部的地理分布,《海外事情研究》第41卷第1号,2013年9月,81-89页
- (89) 汉语以人体部位表示量的方式,《大江论丛》创刊号,2013年8月,7-12页
- (90) 我的人生道路,《苏州知青文化》创刊号,2013年10月15日,14-16页
- (91) 从语言学的视点看冯梦龙的白话著作,《新巷冯梦龙与民间价值建构》(邹明华主编),学苑出版社,2013年12月,53-65页
- (92) 关于汉语指示词的读音问题,《海外事情研究》第41卷第2号,2014年3月,1-9页
- (93) 关于吴语研究史的若干问题,《吴语研究》第七辑(第七届国际吴方言学术研讨会论文集)(游汝杰、王洪钟、陈轶亚主编),上海教育出版社,2014年6月,57-63页
- (94) 《汉俄合璧韵编》中所见的19世纪汉语语音,《熊本学園大学文学·言語学論集》第21卷第2号(通卷第42号),2014年12月,113-127页
- (95) 《韵学骊珠》音系附音节表,《海外事情研究》第42卷第1号,2014年12月,25-53页
- (96) 《韵学骊珠》中的语音问题,《海外事情研究》第42卷第2号,2015年3月,29-40页
- (97) 明清时代北部吴语人称代词及相关问题,《中国方言学报》第5期,商务印书

馆, 2015年4月, 25-44页

(98) 关于汉语方言连读变调的思考,《中国語方言におけるtone sandhi生成メカニズムに関する通時の研究》(2013-2015,基盤研究(C))研究成果報告書(代表者:岩田礼, 課題番号25370467), 29-36页

(99) 关于编写《苏州方言语法》的几个问题(谢自立、刘丹青、石汝杰),《南方语言学》第10辑(甘于恩主编),世界图书出版公司,2016年5月,1-7页

(100) 从音节表观察汉语的若干避讳现象,《北斗语言学刊》第一辑(乔全生主编),上海古籍出版社,2016年7月,66-71页

(101) 近代上海方言历史研究的新课题,《吴语研究》第八辑(第八届国际吴方学术研讨会论文集)(陈忠敏主编),上海教育出版社,2016年11月,376-381页

(102) 昆山市区老派方言同音字表,《海外事情研究》第44卷第1-2合併号,2017年3月,129-141页

(103) 冯梦龙编吴语民歌集《山歌》里的官话,《熊本学園大学文学・言語学論集》第23卷合併号(通卷第45号),2017年3月,53-65页

(104) 冯梦龙编《山歌》方言口语词汇集(石汝杰、黄明明),《熊本学園大学文学・言語学論集》第24卷第1号(通卷第46号),2017年6月30日,83-148页

### 三、翻译

(1) 《语言与人类交际》,原著:[美] 王士元主编,广西教育出版社,1987年10月。翻译“班图语的传播”和“洋泾浜语言”两篇,72-99页。原书名: *Human Communication, Language and its Psychological Basis*, W.H. and company,1982

(2) [苏联] 雅洪托夫: 上古汉语里的 l 和 r 声母, (武汉)《音韵学研究通讯》第11期,1987年6月,21-26页【原文: Начальные L и R в древнекитайском языке, 原载苏联 *Востоковедение* (《东方学》杂志) 1976年第2期, 78-87页】

(3) [比利时] 贺登崧 (W. Grootaers): 《汉语方言地理学》(石汝杰、岩田礼合译),上海教育出版社,2003,176页;【修订本】上海教育出版社(世纪文库),2012年,

208页

（4）岩田礼:关于《汉语方言地图集》和曹志耘的二三事，《南大语言学》第四编（南京大学汉语言文字学学科《南大语言学》编委会），商务印书馆，2012年11月，303-307页。【原文:『漢語方言地図集』と曹志耘さんのこと，東方書店《東方》338号，2-5页，2009年4月】

（5）古屋昭弘:《度曲须知》所见的明末吴方音，《吴语研究》第七辑（第七届国际吴方言学术研讨会论文集）（游汝杰、王洪钟、陈轶亚主编），上海教育出版社，2014年6月，24-35页（附说明：34-35页）【原文:『度曲須知』に見る明末の呉方音，東京都立大学《人文学報》156号，1982年第3号，65-82页】

#### 四、研究报告

《『呉語読本』音声データの作成と公開》（代表者:石汝杰）

（科学研究費補助金（基盤研究（C）（2）），2003-2004年度）

（課題番号14510491）2004年3月，九州大学

##### 第一册

《江苏新字母》同音字表	石汝杰、史皓元（R. V. Simmons）（1）
川沙方言同音字表	石汝杰（11）
古代漢語文法研究における時期区分の再設定	西山 猛（21）
呉語小説における内面引用	中里見敬（27）
『古今韻表新編』における中古上声全濁音字について	平田直子（35）
无锡方言动词的体和貌	曹晓燕（41）
『呉語読本』抄訳	西山猛・中里見敬・平田直子訳（55）
吴语文献书目札记	石汝杰（81）

##### 第二册

苏州评弹记言记谱（主持:周有光，记言:石汝杰，记谱:张以达）（1-124）

【附言】光阴荏苒，我的学术活动，从考上研究生，并于1983年发表第一篇研究论文算起，至今，已经有35年了。现在到了离开教学与研究的前沿的时候了。对于我们这一代在中国出生、成长的人们来说，人生的曲折起伏，是无可避免的。1978年，所谓的文化大革命终于过去，我也得以搭上末班车，进大学，读研究生，最终进入了汉语研究的圈子。幸乎？不幸乎？就不多说了。只想借此机会，感谢引导我、教导我、帮助过我的老师、亲人和朋友们，尤其要感谢多年来和我共同进行学术探讨，联名写作论文的各位老师、朋友、学生（这里在各有关篇目下列出了他们的大名）。还要特别感谢《熊本学園大学 文学・言語学論集》，给我这个机会，可以来整理一下这么些年来的研究成果，同时也是呈献给各位师友的一个总结报告。